

## THE V-SIGN

Nobody knows for sure where the V- sign came from, but many English people have chosen it as a national icon. During World War II it was used to mean *victory*, and it was used again by hippies in the 1960s and 1940s to mean *peace*.

As the symbol of peace, it has become universal, while the 'V for Victory' will forever be associated with the wartime prime minister, Sir Winston Churchill.

## THE BEST MEDICINE

Laughter may be the best medicine, but even smiling is a powerful happiness booster. Researchers have discovered that your mood improves every time you turn up the corners of your mouth – even if it's only to hold a pen between your teeth.

Seeing a smiling face can have a similar effect, and frequently leads to a matching smile which increases the benefit.

### Резюме

Стаття присвячена особливостям мовного етикету та окремим моделям ввічливої комунікативної поведінки. Значна увага приділяється аналізу як вербальних, так і невербальних форм комунікативної поведінки, їхньої специфіки в англomовних культурах та правил уживання.

УДК 802.0-801.561.3

## ФУНКЦИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНАЯ СУЩНОСТЬ КОМПЛИМЕНТА В КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИАЛОГА)

**Абрамова Е. Ю.**

*Национальный университет «Одесская юридическая академия»*

Соотноясь с формами мышления человека, языковые формы несут отпечаток культурологических представлений пользователей языка. В непосредственной или опосредованной форме, культура создается в процессе деятельности человека. Язык порождает формы вербального общения, понятные и традиционные для определенного времени и культурной среды.

"Любое лингвистическое исследование, - как отмечал еще Э. Коссериу, - не может замыкаться в рамках современного состояния исследования

явлений и должно быть дополнено сведениями про их историческое развитие" [2, 237]. Отсюда ясно, что речь людей отображает особенности состояния языка конкретной исторической эпохи или определенного этапа развития. Поскольку история всякого языка отражает культуру его народа, очевидно, что и в каждом горизонтальном срезе языка отражаются культурные представления социума в определенный исторический момент.

Настоящая работа посвящена изучению функциональной роли и семантики англоязычного комплимента в диахронии XVIII – XXI вв. Антропологический подход к изучению коммуникативных речевых единиц предполагает рассмотрение их сквозь призму человеческого восприятия и целесообразности использования в речевом общении людей. Высказывания, содержащие одобрение, похвалу и восхищение собеседником, всегда являлись неотъемлемой частью любой национальной культуры и речевого общения. С течением времени изменялся язык, культурологические представления носителей языка, и соответственно, комплименты.

*Объектом* нашего исследования являются вербальные средства, гармонизирующие межличностное речевое взаимодействие и работающие на создание позитивного образа собеседника. *Предмет* исследования – комплимент как форма речевого этикета в англоязычном художественном диалоге.

*Цель* нашей работы – выявление функционально-коммуникативной эволюции комплимента как речевого акта в диахронии XIII – XXI веков.

*Задачи* данного исследования логически вытекают из поставленной цели и включают: 1) определение понятия речевого этикета в целом и комплимента в частности; 2) анализ истории развития комплимента как формы речевого этикета на примере англоязычных романов исследуемых периодов; 3) выявление функционально-коммуникативных особенностей в организации комплиментарных высказываний в англоязычном художественном диалоге.

Материал исследования составляют 4000 речевых образцов комплиментарных высказываний разных периодов, отобранных методом сплошной выборки из оригинального англоязычного художественного диалога.

Как известно, непосредственным отражением национальной культуры является этикет или внешняя, видимая часть этики, которая сложилась в течение веков и тысячелетий в обществе людей и составляет неотъемлемую часть их духовного мира. Этикет – слово французского происхождения, означающее изначально товарную бирку, ярлык (этикетку). Во время правления Людовика XIV появилось новое значение слова «этикет» - так называли небольшой бумажный планшет, на котором были изложены правила поведения и общения с королем [4]. Таким образом, понятие этикета стало означать манеру поведения, правила учтивости и вежливости, принятые в обществе. Без соблюдения этих норм политические, экономические и культурные отношения были невозможны.

Непосредственной составляющей этикета является речевой этикет. В лингвистике этот термин получил теоретическое обоснование и стал широкоупотребительным в научной, научно-популярной и учебно-методической литературе. Под речевым этикетом обычно понимается «микросистема национально - специфических вербальных единиц, принятых и предписываемых обществом для установления контакта между собеседниками, поддержания общения в желательной тональности соответственно правилам речевого поведения» [5, 2].

С давних пор частью речевого этикета являются высказывания комплиментарного характера, выражающие восхищение собеседником и одобрение его действий. Еще во времена античности Аристотель ввел понятие эпидейктической речи, главной целью которой была похвала. Кроме того, он четко определил объект произнесения похвалы – это прекрасное и добродетель [1, 46.]. Согласно описанию эпидейктической речи, представленному Аристотелем, к ее составлению предъявлялся ряд требований, среди которых можно выделить главные принципы составления комплиментов: **1)** объектом комплимента является то, что заслуживает похвалы; **2)** адресатом комплимента становится тот, кто обладает какой-либо добродетелью, т.е. крайней степенью какого-нибудь положительного качества; **3)** произнося комплимент, говорящий должен учитывать личность слушающего; **4)** для комплиментов наиболее характерно использование таких тропов, как гипербола, сравнение, эпитеты и градация [там же, 47-50].

Как ясно из уже приведенных требований к комплиментам, основной прагматической направленностью последних всегда являлась положительная оценка тех или иных качеств собеседника. С точки зрения их формальной репрезентации обращалось внимание в основном на стилистические особенности комплиментарных высказываний.

В качестве одного из важнейших элементов речевой этики *комплимент* рассматривают такие известные зарубежные и отечественные лингвисты как П. Браун, С. Левинсон, Дж. Лич., А. Г. Гурочкина, Н. И. Формановская.

Эволюционная природа вербальной коммуникации, ее связь с конкретным стилем общения, принятым в социокультурном сообществе в данный период, трактует комплимент как "акт вежливости, показывающий восхищение собеседником и демонстрирующий уважение к нему [9, 317]".

Таким образом, можно заключить, что и в настоящее время комплимент не утратил своей первоначальной интенциональной направленности и является эффективным средством речевого воздействия. Подытоживая сказанное выше, в настоящей работе дается следующее определение **комплимента**. Под последним понимается высказывание, содержащее комментарий, касающийся какого-либо события, характеристики, приобретения, достижения, которые связаны с адресатом и расцениваются как отправителем сообщения, так и его получателем, позитивно.

Как уже отмечалось выше, комплимент в современной трактовке часто является синонимом похвалы и лести. Однако в толковых словарях,

изданных еще до 1917 года, комплименту дается несколько иное определение: «Комплимент – учтивые слова, выраженные изустно или письменно; приветствие» [8, 406]. А «Новый и полный российско-франко-немецкий словарь, сочиненный и дополненный по словарю Российской Академии» 1813 года под комплиментом понимает еще и невербальное действие - поклон [7, 567]. Из этого следует, что в XIX в. комплимент отождествлялся как с вербальными, так и невербальными формами вежливости.

Согласно анализу фактического материала, до XIX в. комплимент используется большей частью в эпистолярном тексте. В художественных произведениях XVIII в. комплименты в основном приводятся авторами описательно:

*“When I had concluded, I received the compliments of my audience, some of whom came and shook me by the hand, swearing that I was a very honest fellow, and that they desired my further acquaintance. I therefore promised to repeat my lecture next day” (Goldsmith O.).*

О. Гольдсмит не передает точные комплименты высказанные викарию по поводу его удачной лекции, что можно объяснить господством пуританской морали данного периода. Однако использование комплиментарных высказываний засвидетельствовано также и в художественном диалоге романов этого времени.

*“Alas, doctor,” cried he, “these children are too handsome and too good for such a place as this!” - “Why, Mr. Jenkinson,” replied I, “thank Heaven my children are pretty tolerable in morals; and if they be good, it matters little for the rest” (Goldsmith O.).*

Очевидно, что приведенные комплименты носят характер похвалы добродетелям сыновей викария Примроуза, которые последний принимает с присущим своему времени и статусу христианским смирением и скромностью.

В рассматриваемую эпоху комплимент использовался как форма галантности (в основном по отношению к даме), как того и требовал светский этикет, отмеченный куртуазностью. «В разговоре с женщинами все твои шутки и остроты прямо или косвенно должны быть направлены на похвалу собеседнице и ни в коем случае не должны допускать толкования для нее обидного или неприятного» – так, например, поучал своего сына известный политик и писатель XVIII века граф Честерфилд. В пример он ставил французское общество, отмечая, что «везде, где собираются французы, присутствует некая галантная игривость с женщинами, в которых мужчины не только не влюблены, но даже не притворяются влюбленными» [10, 153].

Начиная с XIX в., комплимент приобретает гораздо более широкое использование в речи и становится неотъемлемым элементом художественного диалога. Комплименты говорят, чтобы смазывать "социальные колеса" и, таким образом, служить "социальной смазкой" [6].

XIX в. характеризуется стремительным буржуазным развитием общества, его быстрой демократизацией во всех областях жизни, в том числе

и литературной. Анализ фактического материала показывает, что из художественного диалога постепенно исчезает высокопарно-повышенный стиль, но все еще присутствуют сложные речизыкетные конструкции. Например:

*“Jane, you look blooming, and smiling, and pretty,” said Mr. Rochester: “truly pretty this morning. Is this my pale little elf? This little sunny-faced girl with the dimpled cheeks and rosy lips; the satin smooth hazel hair, and the radiant hazel eyes?” - “It is Jane Eyre, sir” (Austen J.).*

Восхищаясь внешностью гувернантки, мистер Рочестер использует многословный и поэтичный комплимент, в котором легко просматривается цепочка координированных предикатов, являющихся контекстуальными синонимами. Выражение комплимента - основная коммуникативная интенция речевого хода Рочестера в пределах которого репрезентированы три предложения, причем одно из них представляет собой риторический вопрос. Линейная протяженность данного комплимента состоит из 28 словоформ.

В XIX веке комплимент, по нашим данным, употреблялся в основном представителями элиты, высшего сословия. В это время комплимент являлся обязательной формой речевого этикета, относясь к традиционным формулам вежливости, и только в некотором смысле служил тактикой реализации коммуникативных интенций собеседников. Поскольку, любезность была принята в обществе, комплимент становится формой этикета устного речевого общения и трактуется как неременный вид похвалы, знак склонности и привязанности [10, 25]. Например:

*'Mrs. Cheveley: What a charming house you have, lady Chiltern! I have spent a delightful evening. It has been so interesting getting to know your husband.'* (Wilde O.).

В данном случае комплимент выполняет контакторазмыкающую функцию, тем самым информируя партнера по коммуникации о завершении интеракции, и является попыткой миссис Чивли укрепить доброжелательные отношения с леди Чилтерн. Использование комплимента способствует демонстрации радости от общения и подведение положительного итога коммуникативному акту, что создает платформу для будущих речевых интеракций.

В литературном диалоге романов XIX в. уже легко прослеживаются три основные фазы диалогического общения: установление контакта, информативная фаза и фаза размыкания контакта [3, 169]. Результаты исследования свидетельствуют о том, что использование комплиментов в художественном диалоге XIX в. наиболее характерно для первой и третьей фаз диалога. Иными словами, комплимент в романе этого периода выполняет в основном речизыкетную функцию, т. к. в начальной стадии коммуникации необходимо формирование положительной тональности общения:

*“You are punctual, Mr. Collins,” she said. “Will you be seated, sir?” - “Thank you, ma'am,” - and Mr. Collins sat (Austen J.).*

Отметим, что в этот период использование комплиментов в информативной фазе диалога в целях удовлетворения прагматического интереса (т. е. как косвенное орудие вербального манипулирования собеседником для собственной выгоды) являются единичными. В приведенном ниже примере происходит знакомство баронессы Монстер и ее младшего брата Феликса со своими родственниками в Бостоне, с которыми они никогда до этого раньше не виделись. Все вместе они прогуливаются по великолепному саду:

*“And you, cousin, where did you get that enchanting complexion?” the Baroness went on; “Such lilies and roses?” “This is the country of complexions,” the Baroness continued, addressing herself to Mr. Wentworth. “I am convinced they are more delicate. There are very good ones in England — in Holland...”*

*“I think you will find,” said Mr. Wentworth, “that this country is superior in many respects to those you mention. I have been to England and Holland.”*

*“Ah, you have been to Europe?” cried the Baroness. “Why didn't you come and see me?... ‘I see you have arranged your house - your beautiful house — in the - in the Dutch taste!’”*

*“The house is very old,” remarked Mr. Wentworth. “General Washington once spent a week here.”*

*“Oh, I have heard of Washington,” cried the Baroness. “My father used to adore him.” (James H).*

Подчеркнутые реплики в приведенном мини-диалоге являются комплиментами. Употребление комплиментарных высказываний в информативной фазе диалога свидетельствуют о дружеском и доброжелательном стиле общения.

В результате анализа фактического материала было обнаружено, что в XIX в. комплимент употребляется в информативной фазе реже (примерно в 19% случаев) чем в фазах установления (44%) и размыкания контакта (37%). Однако засвидетельствованные случаи его употребления в информативной фазе указывают на то, что комплимент, помимо речизыкетной функции, приобретает суггестивно-манипулирующую.

Требования к искусству комплимента как элементу этикета в конце XX – XXI вв. кардинально изменились. В начале XX в. общество становится все менее сдерживаемым рамками речевого этикета. В этот период само понятие светской жизни, а вместе с ней, и светской беседы, отменяется. Выходят из употребления слова, специфические для «буржуазно-дворянского жаргона», а также формулы вежливости, свойственные для «интеллигентного обихода» [4, 80]. Однако этикет, как свод правил поведения в обществе, никто отменить не мог — он лишь претерпел трансформацию, что сказалось на характере и частотности комплимента.

С другой стороны, комплимент все больше приобретает прагматическую функцию вербального манипулирования собеседником. Так, фактический материал исследования показывает увеличивающийся удельный вес комплиментов в информативной фазе диалога (27%) и, соответственно, его уменьшение в контактоустанавливающей (39%) и завершающей (34%)

фазах. В приведенном ниже примере адресат комплимента случайно узнает о том, что собеседник не долголюбивает человека, которому предназначен комплимент.

*'He's a darling, isn't he?' Joanna said dreamily... 'Well sometimes he is,' said Chris. 'And sometimes I wish I'd never seen him.'* (Parsons T.) – Реакция Криса на косвенный комплимент их общему с Джоанной знакомому явно демонстрирует его несогласие с комплиментарной оценкой Джоанны.

В целом, можно сделать вывод об изменившейся роли комплимента как тактики речевого общения в период XVIII – XXI вв. Комплимент претерпевает эволюцию в плане перехода от сугубо речизыкетных формул вежливости к действенному средству вербального манипулирования собеседником. Можно сделать вывод, что несмотря на свою недостаточную информативность, комплимент является неотъемлемой частью речевого общения в силу своей психологической и социальной мотивированности.

### Литература

1. Аристотель. Собрание сочинений в 4-х томах. – М., 1975-1984. – Т. 1. – 550с.
2. Коссериу Э. Синхрония, диахрония, история / Э. Коссериу // Новое в лингвистике. - М., 1963. - Вып. III. - С. 143-346.
3. Морозова И. Б. Синтаксическое обоснование эффективности диалогического общения в тематическом узле / И. Б. Морозова, Т. И. Рожко // Мова. – 2007 (2005). – № 10. – С. 168 - 171.
4. Семенова Е.А. Этимология и семантика слова комплимент // Вестник Московского государственного областного университета, серия «русская филология» № 1 – Москва: изд. МГОУ, 2010. – С. 77 - 82.
5. Формановская Н.И. Речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. – М.: Рус. язык, 1982. – 126 с.
6. Wolfson N. An empirically based analysis of complimenting in American English // N. Wolfson, E. Judd. - Rowley, MA: Newbury, 1983. - 410 p.
7. Новый и полный российско-франко-немецкий словарь. - М., 1813. - С. 567.
8. Словарь церковно-славянского и русского языка. Т. 1—4. - СПб., 1867. – 1507 с.
9. Oxford advanced learner's dictionary of current English / Hornby A. S. - [ed. by Sally Wehmeier]. - [7th ed., ster.]. - London: Oxford Univ. Press, 2005. - 1216 p.
10. Честерфилд Ф. С. Письма к сыну / Честерфилд - М.: Наука, 1971. - 352 с.

### Summary

The article is a diachronic research of a verbal compliment as a part of the national English culture. The author understands compliments as the means of the speech tactics objectivized in the text by the utterances expressing admiration, praise, approval of a certain event, personal characteristics and achievements. The compliments are treated in the article as a part and parcel of the speech etiquette of any national culture. The main objective of the research consists in revealing functional and communicative evolution of the compliment in the diachrony of the XVIII – XXI cc. A conclusion is made about changes having taken place in pragmatics and psychological interpretation of the compliments.